



Information *for* Interlinguists

issue 12 (3/2020) ◆ 4th year ◆ ISSN 2521-7461

*Published by the Esperantic Studies Foundation (ESF) in cooperation with
the Centre for Research and Documentation on World Language Problems (CED)*

www.esperantic.org www.facebook.com/esperantic @esperanticsf @esfacademic

CONTENTS

Welcome 3

Upcoming events 4

MondaFest' 2020 (UN at 75: Dialogue and understanding in a changing world)	4
Interlinguistics Studies event at AMU	5
Progress at the University of St Andrews, Scotland	5
Coronavirus and university life	5
IATIS: Indirect translation and sustainable development	6
Kunpens(ig)ado (Thinking Together): Esperanto and universities	6
Online seminar on Research Methods in Translation and Interpreting Studies	6

Reports 7

Activity of the International League of Esperanto Teachers	7
ESF Fellowship at the University of Massachusetts	9

Books 10

Ulrich Lins: <i>Dangerous Language</i>	10
Detlev Blanke: <i>Internationale Plansprachen (Eine Einführung)</i>	10
Linguistic rights in the European Union	10

Articles 11

<i>Mots</i> : Multilingualism in international organisations	11
<i>Language Problems and Language Planning</i> , volume 44, issue 1 (2020)	11
Esperanto and Endangered Languages	11

<i>Estudios de Lingüística del Español</i> 41 (2020)	12
<i>Język, Komunikacja, Informacja</i> 14 (2019)	13
Translating Sustainable Development Goals (SDGs) Into Chichewa: A Quick Efficacy Assessment	13
Decolonial Subversions	14

Miscellaneous 15

Model Attachment	15
Survey on remote learning	15
Teaching/research assistant at the University of Geneva	15
Questionnaire on the 75th anniversary of the United Nations	16
The loss of a major library on constructed languages	16
PhD position at KU Leuven	17
Victor Sadler	17
Hans Erasmus	17
Esperanto and the true origin of the euro – reactions	18
History of the present newsletter and its predecessors	18

ESF grants 19

WELCOME

The website of the Smithsonian Institution recently added an interesting article* on problems encountered by governments around the world in translating the new terms, expressions and concepts – such as “social distancing/isolation” and “flattening the curve” – that form a crucial part of public information about the ways to minimise the spread of the new disease. (Among other things, the article points out a recommendation by officials in Florida that people should stay “one alligator” away from each other. In Esperanto would the equivalent perhaps be “one crocodile”?)

Likewise, a blog post** listed virus-related additions that have now gone viral in the everyday vocabulary of Esperanto itself.

The fact is, thanks to the existence of the selfsame modern communication networks that make the publication of such articles so easy, Esperantists and interlinguists are far from dormant in these strange pandemic times, but are flourishing online.

So this issue of *Iŝ* contains many references to online meetings and lectures, including the important World Festival of Esperanto (already underway by the time you read this), which in effect replaces this year’s World Congress. We would really welcome information about online interlinguistics-themed events, whether it be to announce something upcoming or to report on how something went. Please note that the deadline for contributions to our next issue will be 30 September.

Of course we hope that all parts of the world will return to some sort of normality as soon as possible, and that our readers stay as healthy as possible in the meantime.

Simon Davies
(editor)

* <https://www.smithsonianmag.com/arts-culture/how-social-distancing-can-get-lost-translation-180974723/>

** <https://pionirojdeesperanto.wordpress.com/2020/06/04/la-viruso-ne-parolas-esperanton/>

UPCOMING EVENTS



MONDAFEST' 2020
LA MONDA FESTIVALO DE ESPERANTO
20 JUNIO - 20 SEPTEMBRO

MondaFest' 2020
(UN at 75: Dialogue and understanding in a changing world)

<https://mondafest.net>

<https://mondafest.net/programo>

<https://eventaservo.org/e/mondafest2020>

The World Festival of Esperanto (MondaFest' 2020) is being organised by the World Esperanto Association (UEA) along with E@I and Vinilkosmo, and officially subsidised by ESF. It takes place from 20 June to 20 September 2020, and the Esperanto Virtual Congress (VK) will be held within it, from 1 to 8 August 2020.

The VK is a surrogate for the World Congress (UK), with online access to essential features of the UK programme as well as some newly introduced ideas. It is free for individual members of UEA. Information on how to register (which free participants must also do, as soon as possible) is available at eventaservo.org/e/vk.

It has a single main programme that will typically take up six hours a day (12:00 to 18:00 UTC). It aims to recreate the special atmosphere of the UK, via an open chatroom, meeting rooms, division into small discussion groups, and a rich menu of talks. The International Congress University and the Science Café will be present, and there will even be a virtual Excursion Day!

More on the Festival generally can be found at the addresses above. And for the story behind the MondaFest' 2020 logo, which represents the Festival's spirit, see revuoesperanto.org/logo-fest.

Interlinguistics Studies event at AMU

<http://interl.home.amu.edu.pl/interlingvistiko/simpozio2020.html>

The planned 5th Interlinguistics Symposium at Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland will be held online, from 17 to 18 September 2020, on the previously announced subject “Role of languages in intercultural communication”. It is open to non-Esperantists, too.

Confirmed lecturers: Prof. Věra Barandovská-Frank, Prof. Nicolau Dols Salas, Prof. Sabine Fiedler, Prof. Federico Gobbo, Prof. Przemysław Grzybowski, Prof. Wim Jansen, Prof. Goro Kimura, Prof. Ilona Koutny, Dr Katalin Kováts, Jan van Steenbergen, Dr Ida Stria, Prof. Bengt-Arne Wickström.

Following the symposium, publication of a book of selected talks is planned.

Progress at the University of St Andrews, Scotland

<https://www.liberafolio.org/2020/05/18/esperanto-allogas-esploristojn-pri-internaciismo>

<http://standrewstransnational.wp.st-andrews.ac.uk/research/esperanto-and-internationalism-c-1880s-1930/>

Prof. Bernhard Struck tells us that the hub of Esperanto studies at the University of St Andrews is progressing well. All three PhD first-year students have made substantial progress: Marcel Koschek is researching Warsaw as a key locality, studying local and transnational networks, with a key focus on TEKA and physicians; Pilar da Lamo Requero is focusing on Catalonia and the Iberian Peninsula, and Esperanto and nationalisms in the region; and Manuela Burghela is undertaking digital research instead of fieldwork in Rio de Janeiro until travel is safe.

The group organised a number of meetings before COVID, and subsequently online via Zoom with the Glasgow Esperanto club, welcoming a presentation from Guilherme Fians in Manchester. A brief interview about the group’s activities appeared in *Libera Folio* (at the address above).

In October, Prof. Struck will be giving a presentation on Esperanto, in Lithuania and in Prague, and there will be a presentation by the project group at the Edinburgh congress of the International League of Esperanto Instructors (ILEI) in July 2021. Marcel Koschek and Struck will present in Warsaw at the end of October 2020.

Coronavirus and university life

<https://www.tejo.org/kontribuu-al-video-pri-kronviruso-kaj-universitata-vivo/>

On the initiative of its University Activity Interest Group, TEJO has prepared a fourth episode of the video series “Esperantists and coronavirus”. This episode deals specifically with universities.

IATIS: Indirect translation and sustainable development

<https://www.iatis.org/index.php/7th-conference-barcelona-2021/item/2242-panels#P4>

A call has been made for contributions to a panel on “Indirect translation and sustainable development” at the 2021 conference of IATIS (International Association for Translation and Intercultural Studies). The deadline is 15 September 2020.

The panel’s conveners are: Hanna Pieta (University of Lisbon), James Hadley (Trinity College Dublin), Jan Buts (Trinity College Dublin) and Laura Ivaska (University of Turku).

Kunpens(ig)ado (Thinking Together): Esperanto and universities

<https://www.espero.ir/eo/category/kunpensigado/>

Everyone is invited to take part in these Zoom sessions, organised by Ahmad Mamdoohi, looking at the position of Esperanto in universities. Previous instalments can be watched at the address above. Sessions discuss such topics as international correspondence universities in and for Esperanto and virtual international Esperanto universities, drawing on background ranging from the Comenius project for an International Correspondence University in the 1980s to today’s International Internet Esperanto University.

Online seminar on Research Methods in Translation and Interpreting Studies

<https://www.unige.ch/formcont/cours/data>

The University of Geneva has announced a short course in the ReMeTIS series:

“Our online course offers a unique opportunity for doctoral or pre-doctoral students, researchers from other fields and professional translators or interpreters to learn how to conduct research in the 21st century. Participants will have access to reading materials, individual feedback, discussion threads and plenary lectures, and will be able to organise their work according to their individual schedules via a one-of-a-kind interactive online platform.”

For more information, including conditions for enrolment, please consult the website.

REPORTS

Activity of the International League of Esperanto Teachers

15 April to 15 July 2020

Current: the first virtual VEKI conference

In the last three months, the board's primary focus was the first Virtual Esperanto Conference of ILEI, known as VEKI. VEKI has become an official event within the framework of UEA's World Festival 2020. A lot of preparatory work has been done with E@I, which manages a platform for many virtual events in the Esperanto world. UEA, ESF and private individuals have offered financial support. Many thanks to them all. *The board also asks that any interested person, whether a member or not, support the first virtual congress of the League of Teachers!*

People outside the board are also making major contributions to VEKI's preparation: chiefly Jozefo Nemeth, editor in chief of IPR, who is simultaneously managing the ILEI website. Elisabeth Le Dru from France is organising Pedagogy Day, Thursday 30 July. An AMO seminar with panel discussions is in preparation. A surrogate for Esperanto Day is planned for 26 July. Various musicians will be in concert to enliven the mood.

Forthcoming conventions

Initial work is underway for the 2021 congress in Edinburgh, Scotland. The date is fixed for a week before the World Congress, and the subject and building for the annual gathering have been chosen. Questions of cost and accommodation are being discussed by the board and the local organising committee.

The board

In the period from May to July, the board met online every fortnight to organise its main gathering, VEKI. The president Mireille Grosjean passed information about the work to the board and vice versa. In June she sent greetings to honour the start of the three-month World Festival.

The committee

The agenda for the online committee meeting during VEKI has been prepared, and various questions relating to organising the event online have been dealt with. A new version of the Rulebook, referring to online voting, has been worked out for approval by the committee.

Projects

In June the president Mireille Grosjean launched an important questionnaire on the use of the Latin alphabet in child education around the world. The aim is to research how widespread the Latin alphabet is, as it is the fundamental alphabet for Esperanto (and also a fundamental alphabet for algebra and other foreign languages), and to pass the findings to UNESCO, if the distribution seems at all extensive. Hopefully this research will contribute to the recognition of Esperanto.

Publishing

Preparatory work continues on the publication of the Handbook for the Teaching of Esperanto, a mighty task in the hands of Dr Katalin Kováts. In addition, ILEI is trying to bring the Handbook for learning Esperanto in Swahili to a press-ready stage.

Internacia Pedagogia Revuo (IPR)

ILEI sincerely thanks Mrs Luiza Carol for her all her diligent work for many years as proof-reader of IPR! And says farewell to her.

The work will be continued by our Iranian colleague Ahmad Reza Mamduhi. The board has begun to discuss assigning special indexes to scientific publications in IPR. This question had been considered by ILEI, but came to nothing. In online meetings and in correspondence, board members and editor Jozefo Nemeth are examining possible means of implementing this.

Juna Amiko (JA)

In May, after discussions and voting on the budget, the board decided that the fourth and final issue of JA in 2020 will only be available online. *ILEI sincerely thanks everyone for their understanding and requests that anyone who absolutely must have a paper copy should personally contact the editor by the end of August.*

ILEI on the web

The board ensures that online communication channels are diligently kept topped up with new and fresh information about the League. The president regularly feeds a great deal of news into various ILEI channels, and not only www.ilei.info, two ILEI pages on Facebook*, and a major new YouTube channel Esperanto + Edukado ILEI. An ILEI address has been added on Telegram. ILEI news is also distributed by the EKO newsletter and edukado.net.

* <https://www.facebook.com/groups/115293975195238>, <https://www.facebook.com/groups/109522939206939>

Collaboration with UEA

The preparation of virtual events, the first in the history of the Esperanto movement, is evolving well with the two organisations in partnership. Each keeps track of the preparations made by the other. UEA, for its part, strives to help. ILEI is organising its participation in the Movement's Fair and Learning Day at UEA's Virtual Congress. In addition, ILEI will be taking part in important events at the VK. The magazine *Esperanto*, as usual, has been publishing important official announcements from ILEI, including on the subject of VEKI.

Contacts with institutions within the movement

ILEI is cooperating with Katalin Kováts to prepare various features of the VEKI programme. A programme has been set up by Marija Belosevic as part of Learning Day at UEA's Virtual Congress, as usual. President Mireille Grosjean launches a poll at edukado.net about the Declaration of Human Rights. Everyone who is interested is welcome! The aim of this work is to spread knowledge of Human Rights and celebrate the 75th anniversary of the founding of the United Nations. Mireille Grosjean sent greetings to TEJO for the start of the IJK, to E@I for the start of SES, and to UMEA for the start of its congress.

Thanks

Anyone who has contributed in any way to the life of the League deserves our sincere thanks!

Elena Nadikova
(sekretario de ILEI)

Mireille Grosjean
(prezidanto de ILEI)

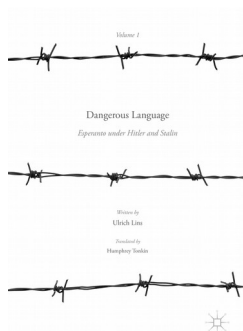
ESF Fellowship at the University of Massachusetts

<https://skotlando.org/archives/840>

Guilherme Fians (whose work ESF has supported in the past) has been awarded the visiting fellowship that ESF funded at the University of Massachusetts. Given the current travel restrictions and the fact that the university library is closed, it is of course uncertain when he will be able to take it up. Guilherme gave a talk about his work via Zoom on 21 April (see the address above).

BOOKS

Ulrich Lins: *Dangerous Language*



<https://www.palgrave.com/gp/book/9781137549167> (vol. 1)
<https://www.palgrave.com/gp/book/9781352000191> (vol. 2)
<https://www.palgrave.com/gp/book/9783030239671> (bindita)

Both volumes of *Dangerous Language* are now available as lower-priced paperback editions. This is the English translation by Humphrey Tonkin of *La dangêra lingvo*. The two-volume hardback bundle is also still available.

Detlev Blanke: *Internationale Plansprachen (Eine Einführung)*

<http://d-nb.info/1206055073/34>

On the initiative of Klaus Schubert, Detlev Blanke's 1985 book *Internationale Plansprachen (Eine Einführung)* ("International Constructed Languages (An Introduction)"), still the standard German work on interlinguistics, is now available online.

It can be downloaded, as scanned pages in a PDF file (250 MB in size), from the above address at the German National Library.

Linguistic rights in the European Union

<https://www.mohrsiebeck.com/buch/sprachenrecht-fuer-die-europaeische-union-9783161589591>

The Catholic University of Eichstätt has published a new book on linguistic rights and legislation in the EU, *Sprachenrecht in der Europäischen Union*. Its authors, Claus kaj Karin Luttermann, argue in defence of multilingualism and against monolingualism.

ARTICLES

Mots: Multilingualism in international organisations

<https://journals.openedition.org/mots/26521>

What is the role of multilingualism in the political work of international organisations? This is the question to be addressed by the contributions in this collection, from the viewpoints of various disciplines (language, information and communication sciences, political science, sociology, history or law) in a multidisciplinary dialogue. The theme is the political aspects of translation in such organisations, where it is often essential, be it strict translation – by people employed to change the language of texts – or mental activity implied between people who speak the same language to different levels of proficiency. By “political aspects” we intend to research the implications and effects of multilingualism at various levels. Deadline for receipt of drafts: 1 September 2020.

Coordinated by Rachele Raus, Cécile Robert, Stefano Vicari kaj Chloé Gaboriaux.

Language Problems and Language Planning, volume 44, issue 1 (2020)

<https://www.jbe-platform.com/content/journals/15699889/browse>

The current issue of *LPLP* contains:

- ◆ Eucharia Okwudilichukwu Ugwu. “Language policy and planning in Nigeria.”
- ◆ Susana Pinto kaj Maria Helena Araújo e Sá. “Scientific research and languages in Portuguese Higher Education Institutions.”
- ◆ Torsten Templin. “Language competition modelling and language policy evaluation.”
- ◆ Merryn Davies-Deacon. “The orthography of revived Cornish as an attempt at pluricentricity.”
- ◆ Guilherme Fians. “Mind the age gap. Communication technologies and intergenerational language transmission among Esperanto speakers in France.”

Esperanto and Endangered Languages

<https://blogs.bl.uk/european/2020/05/esperanto-and-endangered-languages.html>

In May the British Library blog published a short article about its Esperanto collection.

Estudios de Lingüística del Español has produced an issue dedicated to interlinguistics: “Volumen monográfico: En los límites del lenguaje: diseños artificiales y ficciones comunicativas”, coordinated by Carmen Galán Rodríguez and Ma Luisa Calero Vaquera, containing:

- ◆ Francisco Javier Grande Alija. “Lingüistas y lenguas artificiales.” (Linguists and artificial languages.)
- ◆ Ricardo Morant. “Lenguaje semafórico y transformación social.” (Traffic-light language and social transformation.)
- ◆ María Dolores Martínez Gavilañ. “La gestualidad en el diseño de lenguas artificiales: de los alfabetos manuales con fines criptográficos a las lenguas universales.” (Gesturality in the design of artificial languages: from manual alphabets for cryptographic purposes to universal languages.)
- ◆ María Isabel López Martínez. “El irracionalismo poético, lenguaje cifrado en clave pictórica.” (Poezia neracionalismo, lingvo ĉifrita per bilda ŝlosilo.) (Poetic irrationalism, a language encrypted in a pictorial key.)
- ◆ Leticia Gándara Fernández. “Las lenguas inventadas de J. R. R. Tolkien: consecuencias del ‘Arte Nuevo’ o del ‘Nuevo Juego’.” (“The invented languages of J. R. R. Tolkien: consequences of the ‘New Art’ or ‘New Game’.”)
- ◆ María Luisa Montero Curiel. “Un lenguaje inventado para una civilización inventada.” (“Inventita lingvo por inventita civilizacio.”) (“An invented language for an invented civilisation.”)
- ◆ María Isabel Rodríguez Ponce. “Las lenguas artificiales musicales.” (“Musical artificial languages.”)
- ◆ Gerda Hassler. “Pasigrafía y antipasigrafía a finales del siglo XVIII y a principios del siglo XIX.” (“Pasigraphy and antipasigraphy in the late 18th and early 19th centuries.”)
- ◆ Carmen Galán Rodríguez. “*De re philosophica linguae universalis* en las utopías racionalistas de la *Fabulosa Terra Austral Incognita*.” (“*De re philosophica linguae universalis* in the rationalist utopias of the *Fabulosa Terra Austral Incognita*.”)
- ◆ Isabel Zollna. “La discusión de una lengua perfecta e ideal en la *Grammaire* de Destutt de Tracy (1805).” (“The discussion of a perfect and ideal language in the *Grammaire* of Destutt de Tracy (1805).”)
- ◆ José Carlos Martín Camacho. “La formación de palabras en las lenguas *a posteriori*.” (“Word formation in the *a posteriori* languages.”)
- ◆ José Carlos Martín Camacho. “La morfología flexiva de las lenguas *a posteriori*.” (“Flexional morphology in the *a posteriori* languages.”)
- ◆ Jesus Moinhos Pardavila. “Metáforas eufemísticas en el campo semántico de los órganos sexuales en esperanto.” (“Euphemistic metaphors in the semantic field of the sexual organs in Esperanto.”)

Język, Komunikacja, Informacja 14 (2019)

http://jki.amu.edu.pl/?pl_2019-tom-xiv,18

<https://pressto.amu.edu.pl/index.php/jki/issue/view/1575>

Issue 14 of the journal JKI (“Language, Communication, Information”) has been prepared, and can be downloaded from the website of the journal itself, or (with a cover page) from the journal website of Adam Mickiewicz University (at the second address above).

There are some articles on Esperantology and interlinguistics (by Wim Jansen, Renato Corsetti, Sabine Fiedler, Sergej Kuznecov, Bradio Moro kaj Věra Barandovska-Frank). The Esperanto summaries of all the articles can – as usual – be found at the end of the journal.

The linguistics journal of this university has published such articles for 10 years now. Since 2015 it has been possible to publish in Esperanto, too. Old issues are similarly available on the JKI website. The 2015 issue was fully given over to Esperantology.

Translating Sustainable Development Goals (SDGs) Into Chichewa: A Quick Efficacy Assessment

<http://www.ijllt.org/translating-sustainable-development-goals-sdgs-into-chichewa-a-quick-efficacy-assessment/>

This paper by Evans Lwara and Deborah Ndalama in the *International Journal of Linguistics, Literature and Translation* analyses the efficacy of the Chichewa version of the UN Sustainable Development Goals (SDGs) that the government of Malawi recently produced.

Language barrier remains one of the main reasons for the SDGs’ unpopularity among the majority of Africans. This leaves most Africans unengaged in the goals’ implementation process. Mindful of this, many African countries have embarked on projects to translate the SDGs into indigenous African languages. In Malawi, this occurred in 2018.

This study reviewed the entire project to ascertain its effectiveness against the background that previous translations of various policy and other public documents are replete with substantial communicative flaws. How was the Chichewa project designed to ensure positive outcomes? What strategies did the translators use to ensure effective localisation of the SDG document given its international nature?

The study found that both linguistic and non-linguistic communication strategies were used in the translation. Both strategies were marred by serious shortcomings that have the potential to prevent effective communication from taking place. The study thus concludes that the information in the Chichewa version of the document remains largely inaccessible to illiterate and semiliterate Malawians.

Decolonial Subversions

<http://decolonialsubversions.org/>

Contributors, reviewers and translators are welcome on this open-access and multilingual platform, committed to decentring western epistemology in the humanities and social sciences.

“Decolonial Subversions is conceived as a platform for the expression of historically silenced knowledge systems at the margins – whether in western, eastern, northern or southern geographies – where research can be disseminated without the constraints set by publication criteria typical of western industrialised societies. Furthermore, individuals from within and outside academia can share their research and thinking without the necessity of mastering English or complying with rigid styles and formats. Such criteria have historically made it difficult for researchers who operate beyond western European and North American systems of thinking to produce and publish research that employs non-mainstream conceptual repertoires and that brings to the fore issues of local priority not necessarily understood or espoused in the mainstream.”

The issue for 2020 includes the following essay:

- ◆ A. Giridhar Rao, Azim Premji University, Bengaluru, India. “Linguistic Human Rights and Multilingual Education: Report from an Indian University.”

MISCELLANEOUS

Model Attachment

<https://www.youtube.com/watch?v=Fls4WjDRsDs>

A very interesting psychology video has been prepared by Prof. Vicente Manzano-Arrondo of the University of Seville, as part of a university course on climate change and human behaviour. The voice is in Esperanto, but subtitles are also available in Spanish and English.

Survey on remote learning

<https://www.surveygizmo.eu/s3/90232576/Linguistics-instructors>

<https://www.surveygizmo.eu/s3/90232892/Linguistics-students>

Michał B. Paradowski of the Institute of Applied Linguistics at the University of Warsaw has informed us of a global questionnaire about the recent adaptation to remote learning on the part of teachers and students of languages and linguistics.

The questionnaire is anonymous and will only be used for scientific research. It aims to understand the sorts of circumstances, behaviours, attitudes and psychological traits that helped the adaptation, and what was difficult. It takes about half an hour to answer, and 85% of the questions are of the quick multiple-choice type.

Two versions of the questionnaire are available:

- ◆ The one at the first address above is for *teachers* and *TAs* in linguistics, modern languages, language learning and related fields.
- ◆ The one at the second address is for students in those same fields.

This questionnaire is said to be “a bit different from others out there”. Respondents have described it as “compassionate” and “like your own personal therapist at these difficult times”.

Teaching/research assistant at the University of Geneva

<https://www.unige.ch/adm/dirh/emplois/postesacademiques/>

A post of teaching/research assistant has been announced at the University of Geneva, with the possibility of doing a doctorate in language economy and language politics. Excellent knowledge of French is required. Applications should arrive no later than 9 August 2020.

Questionnaire on the 75th anniversary of the United Nations

<https://un75.online/?lang=epo>

The United Nations is marking its 75th anniversary at a time of great challenge, including the worst global health crisis in its history. Will it bring the world closer together? Or will it lead to greater divides and mistrust? Your views can make a difference.

The UN is offering this questionnaire in a number of languages, Esperanto included. Your responses to the poll will influence global priorities now and in the future.

(This article appeared on the news site *La Ondo de Esperanto*: <https://sezonoj.ru/2020/06/un-6.>)

The loss of a major library on constructed languages

Miguel R. Bento reports

In issue 5/1985 of *Informilo por Interlingvistoj*, pp. 13–14, Bernard Golden described, among other things, the results of his research into the fate of the IALA library: in 1958 it was bought by a Brazilian, Anésio de Lara Campos Júnior. In this way, IALA's entire collection (documents and roughly 3000 books) travelled to Brazil, was added to Anésio's existing collection (around 1000 books) and sat quietly for decades, comprising one of the world's largest private libraries on constructed languages.

In the same era, at the end of the 50s, Anésio published articles in his own naturalistic language project (Hesperyo) and cofounded the International Language Association (together with Mario Pei, Floyd Hardin and others). I could find only one small trace of subsequent activity by Anésio in the area of constructed languages, namely a mention in *Ido-Vivo* 3/1988 of a letter sent by him. Incidentally, Anésio became quite well known, not for work on constructed languages, but for his activity in conservative and extreme right-wing societies.

Having discovered this, I was curious as to the present state of the collection, because Anésio passed away in 2012. After some effort, I managed to contact his son, and found out that the entire collection had long ago been sold or given away to various second-hand bookshops and acquaintances of Anésio's. Thus, sadly, the library has been irretrievably lost. Hopefully there will come a time when our community can keep a closer eye on such important collections.

The circular announcing the founding of the International Language Association and the *Ido-Vivo* reference can be found on Ralph Dumain's website: <http://autodidactproject.org/other/ILR/ILA1.html>

PhD position at KU Leuven

<https://www.kuleuven.be/personeel/jobsite/jobs/55657470>

KU Leuven, Belgium has announced a four-year PhD position at its Faculty of Arts, as part of the project “Languages writing history: the impact of language studies beyond linguistics (1700–1860)” funded by FWO (Fonds voor Wetenschappelijk Onderzoek). The aim is to study the history of the language sciences and the formation of linguistics as a discipline from a “post-disciplinary” point of view: how the study of language evolved from an instrumental subject into an autonomous domain, how it affected other fields of study, and what was lost in the process of discipline formation.

Victor Sadler

On 24 May 2020, at the age of 83, the eminent Esperantist Victor Sadler passed away. Sadler was born in 1937 in Britain and first learned Esperanto in 1951, when he was 14. He started using Esperanto on studying in Cambridge, where he founded a student Esperanto club. Over the years, the club counted among its members several people who would later occupy major positions in the Esperanto movement. Sadler was at that time the editor of the newsletter *La Studento de STELO*, Studenta Tutmonda Esperantista Ligo, on whose board he was active.

After gaining a phonetics doctorate in 1962, at the end of that year he began working at UEA in Rotterdam, editing the magazine *Esperanto*. He also edited *La Monda Lingvo-Problemo* from 1968 to 1973 and looked after the Hector Hodler Library. In 1968 Sadler also became director of the Central Office. He handed the magazine’s editorial duties to Simo Milojević in 1974. From 1985, he spent a long time working on the project for automatic multilingual translation via Esperanto, DLT (Distributed Language Translation).

He wrote *Esperanto-sinhala vortareto* (“Concise Esperanto-Sinhalese Dictionary”, 1963) and, with Humphrey Tonkin, *Terminaron por tradukado de Esperanto-dokumentoj* (“Terminology for translation of Esperanto documents,” 1976). Sadler was also a member of the Esperanto Academy from 1970 until resigning in 1983.

Hans Erasmus

<https://www.liberafolio.org/2020/04/27/forpasis-hans-erasmus/>

The end of March saw the passing of Hans Erasmus (1933–2020), chief architect of the chair of Interlinguistics and Esperanto at the University of Amsterdam.

“Hans had three great merits,” wrote Wim Jansen, his colleague for many years. “He cofounded the chair, kept it going under the new banner of the International Esperanto Institute, and saved it by handing it on to its new partner UEA.” (From *Libera Folio*.)

Esperanto and the true origin of the euro – reactions

https://www.elconfidencial.com/mundo/europa/2020-02-16/euro-origen-esperanto-verdadero-identidad-comun_2455816/

In our previous issue we briefly mentioned the above interview, in which Germain Pirlot claims that in 1995 he proposed the name *euro* for the future common currency of the EU.

Readers responded!

- ◆ István Ertl: “But compare <https://www.liberafolio.org/arkivo/www.liberafolio.org/2010/la-patro-de-la-euro-ne-estis-esperantisto/>” (an article by Ulrich Matthias, rejecting the claim).
- ◆ Christian Lavarenne: “I think your presentation at least (and probably also the Spanish article itself, though I can’t read that language) lacks certain points published by Ulrich Matthias more than ten years ago.” Christian also sent in a long extract on this topic from her thesis *Espéranto: Son idée interne dans ses origines et quelques-unes de ses expressions et manifestations (aide ou obstacle à la diffusion de la langue?)*, volume II, pp. 318–320. He added: “I take this opportunity to thank ESF again for its financial support for the research that enabled the writing of this thesis.”
- ◆ Germain Pirlot replied in this way: “I will make no comment in this regard, but will merely suggest that you read the following article from the Musée Banque Nationale de Belgique: <http://www.nbbmuseum.be/fr/2015/09/belgiums-founding-fathers-of-europe.htm>
- ◆ Ulrich Matthias commented: “In 2017 there appeared a video, in German, entitled *Euro: Who coined the name?* In it, the then German finance minister Theo Waigel tells how he invented the name and got it accepted in 1995.” https://www.youtube.com/watch?v=rgxLqW_kmK4

History of the present newsletter and its predecessors

Novaĵletero por Interlingvistoj appeared under the editorship of Ulrich Lins from 1974 to 1977 (four issues). Published by CED.

The second series of *Informilo por Interlingvistoj* (IpI) appeared from 1983 to 1990 under the general editorship of Ryszard Rokicki, with help from Detlev Blanke, Charles Power, Edward Symoens and Ebbe Vilborg. The complete collection is in Vienna. Published by CED.

In 1992 *Informilo por Interlingvistoj* (IpI) appeared, edited by Detlev Blanke. 100 issues in all – plus an index. Paper copies are stored in Vienna (1/1992 to 97/2016). Published by CED.

Electronic copies of *Informilo por Interlingvistoj* (04/2010 to date) appear on the ESF website (<https://www.esperantic.org/eo/publikajoj/ipi/>). Published by CED and ESF.

The complete series of the English-language version *Information for Interlinguists* (IfI: 1/2017 to date) is also on the ESF site (<https://www.esperantic.org/en/publications/ifi-information-for-interlinguists/>). Published by CED and ESF.

ESF GRANTS

The Esperantic Studies Foundation has two grant programmes: the Interlinguistics Support Fund and the General Support Fund.

Interlinguistics Support Fund (ISF)

This is administered by an international panel under the auspices of the Centre for Research and Documentation on World Language Problems. It awards small grants, normally less than US\$2000, to assist scholars and advanced students in conducting research in the fields of language planning, interlinguistics, transnational language policy, linguistic justice and planned languages (including Esperanto). The grants may cover the purchase of, or access to, research materials, attendance at conferences, travel to research libraries, fieldwork support, website development, publication costs, etc. ISF grants are awarded on a competitive basis and must normally be used within a year of the award.

General Support Fund (GSF)

This covers all three of ESF's current priorities: Research, Education and Conservation. It is open to individuals and organizations, including universities. Projects must sit firmly within ESF's priority areas. Grants are awarded on a competitive basis. Although most grants are small and must normally be used within a year of the award, occasionally grants are made for longer periods and in larger amounts. Before making a request for funding, it is best to submit a brief message of inquiry to admin@esperantic.org. GSF applications are reviewed by a sub-committee of the ESF Board of Directors. GSF applications that fall within the guidelines for the ISF will be referred to the ISF committee.

Deadlines

There are three application deadlines per year, for both of the above support programmes:

- ◆ 31 January
- ◆ 30 April
- ◆ 30 September

For more information, please visit: <https://www.esperantic.org/en/grants/available>

Recent awards

ESF received only one proposal for financial support before the 30 April deadline. This was reviewed by the CED committee. ESF is pleased to announce support for the following project:

- ◆ Hamza Magri for “Berber languages in the Maghreb region: challenges and continuous quest for linguistic justice” — USD 1900

IfI is a publication of the Esperantic Studies Foundation (ESF) in cooperation with the Centre for Research and Documentation on World Language Problems (CED) at Universala Esperanto-Asocio (UEA), Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 BJ Rotterdam, Netherlands. ISSN 2521-7461. A parallel Esperanto version, *Informilo por Interlingvistoj (IpI)* is also available. This issue was edited by Simon Davies with assistance from Angela Tellier.

To receive notice of future issues, or to send items for publication, email ipi@esperantic.org. Deadline for next issue: 30 September 2020. Contributions from all parts of the world are welcome. We accept material in English or Esperanto, or ideally as a translated text in both languages. ESF on the web: <https://www.esperantic.org>, <https://www.facebook.com/esperantic>. Twitter: [@esperanticsf](https://twitter.com/esperanticsf), [@esfacademic](https://twitter.com/esfacademic).

Board of CED

Humphrey Tonkin (director, USA), Irene Caligaris (Italy), Guilherme Moreira Fians (Brazil/UK), Federico Gobbo (Italy/Netherlands), Kimura Goro (Japan), Mélanie Maradan (Switzerland), A. Giridhar Rao (India), Orlando Raola (USA), Ida Stria (Poland), Angela Tellier (UK). <https://uea.org/asocio/CED>